

撒母耳记下第九章译文对照

和合本撒下 9:1 大卫问说：“扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单的缘故向他施恩。”

拼音版撒下 9:1 Dàwèi wèn shuō, Sǎoluó jiā hái yǒu shèngxià de rén méiyǒu. wǒ yào yīn Yuēnádān de yuángù xiàng Tāshī ēn.

吕振中撒下 9:1 大卫问说：「扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单的缘故向他表示厚爱。」

新译本撒下 9:1 大卫问：“扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单的缘故，以慈爱待他。”

现代译撒下 9:1 有一次，大卫问：「扫罗家族还有活着的人没有？如果有的话，我要因约拿单的缘故善待他。」

当代译撒下 9:1 有一天，大卫向人打听说：“扫罗一家还剩下甚麽人吗？我愿意看在约拿单的分上，向扫罗的家人施恩。”

思高本撒下 9:1 达味问说：「撒乌耳家中还有剩下的人吗？为了约纳堂，我要对他表示慈爱。」

文理本撒下 9:1 大卫曰、扫罗家尚有遗存者乎、我缘约拿单故、将施仁慈于彼、

修订本撒下 9:1 大卫说：“扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单的缘故向他施恩。”

KJV 英撒下 9:1 And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

NIV 英撒下 9:1 David asked, "Is there anyone still left of the house of Saul to whom I can show kindness for Jonathan's sake?"

和合本撒下 9:2 扫罗家有一个仆人，名叫洗巴，有人叫他来见大卫，王问他说：“你是洗巴吗？”回答说：“仆人是。”

拼音版撒下 9:2 Sǎoluó jiā yǒu yī gè púrén, míng jiào xǐ bā, yǒu rén jiào tā lái jiàn Dàwèi, wáng wèn tā shuō, nǐ shì xǐ bā ma. huídá shuō, púrén shì.

吕振中撒下 9:2 扫罗家有一个仆人名叫洗巴；有人叫他来见大卫；王问他说：「你是洗巴不是？」他说：「仆人就是。」

新译本撒下 9:2 扫罗家有一个仆人，名叫洗巴。有人叫他来见大卫；王问他：“你是洗巴吗？”他回答：“仆人正是。”

现代译撒下 9:2 扫罗家有一个仆人叫洗巴；有人叫他去见大卫。王问他：「你是洗巴吗？」洗巴回答：「是的，陛下！请随意使唤。」

当代译撒下 9:2 於是就有人去叫了扫罗家的一个仆人洗巴来见大卫，王便向他说：“你就是洗巴吗？”

他说：“仆人正是洗巴。”

思高本撒下 9:2 撒乌耳家有一个仆人，名叫漆巴，有人把他带到达味前；君王又问他说：「你是漆巴吗？」他回答说：「你的仆人是。」

文理本撒下 9:2 扫罗家有仆名洗巴、或召之见大卫、王曰、尔洗巴乎、曰、仆是也、

修订本撒下 9:2 扫罗家有一个仆人名叫洗巴，有人叫他来到大卫那里。王对他说：“你是洗巴吗？”他说：“仆人是。”

KJV 英撒下 9:2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.

NIV 英撒下 9:2 Now there was a servant of Saul's household named Ziba. They called him to appear before David, and the king said to him, "Are you Ziba?" "Your servant," he replied.

和合本撒下 9:3 王说：“扫罗家还有人没有？我要照神的慈爱恩待他。”洗巴对王说：“还有约拿单的一个儿子，是瘸腿的。”

拼音版撒下 9:3 Wáng shuō, Sǎoluó jiā hái yǒu rén méiyǒu. wǒ yào zhào shén de cí ài ēn dāi tā. xǐ bā duì wáng shuō, hái yǒu Yuēnádān de yī gè érzi, shì quètuǐ de.

吕振中撒下 9:3 王说：「扫罗家还有人没有？我要照神的慈爱待他。」洗巴对王说：「还有约拿单的一个儿子、是两脚残废的。」

新译本撒下 9:3 王又问：“扫罗家还有人没有？我要以神的慈爱待他。”洗巴回答王说：“还有约拿单的一个儿子，他双脚残废了。”

现代译撒下 9:3 王又问：「扫罗家里还有活着的人没有？我要照我向神许诺的用慈爱待他。」洗巴说：「还有约拿单的一个儿子；他是跛脚的。」

当代译撒下 9:3 “扫罗家中还剩下甚麽人？我要用神的慈爱来照顾他。”“约拿单还有一个儿子，是双脚残废的。”

思高本撒下 9:3 君王又问他说：「撒乌耳家中还有什麼人在吗？我好对他表示天主的慈爱。」漆巴回答君王说：「还有约纳堂的一个双脚跛瘸的儿子。」

文理本撒下 9:3 王曰、扫罗家尚有人乎、我以神之仁慈待之、洗巴曰、约拿单尚有一子、跛者也、

修订本撒下 9:3 王说：“扫罗家还有没有剩下的人？我要照神的慈爱恩待他。”洗巴对王说：“还有约拿单的一个儿子，双腿是瘸的。”

KJV 英撒下 9:3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

NIV 英撒下 9:3The king asked, "Is there no one still left of the house of Saul to whom I can show God's kindness?" Ziba answered the king, "There is still a son of Jonathan; he is crippled in both feet."

和合本撒下 9:4 王说：“他在哪里？”洗巴对王说：“他在罗底巴亚米利的儿子玛吉家里。”

拼音版撒下 9:4 Wáng shuō, tā zài nǎli. xǐ bā duì wáng shuō, tā zài luó dǐ bā, yà Mǐlì de érzi Mǎchí jīā lǐ.

吕振中撒下 9:4 王说：「他在哪里？」洗巴对王说：「他在罗底巴亚米利的儿子玛吉家里。」

新译本撒下 9:4 王又问他说：“他在哪里？”洗巴回答王说：“他在罗·底巴亚米利的儿子玛吉家里。”

现代译撒下 9:4 王问：“他在哪里？”洗巴说：“在罗底巴，亚米利的儿子玛吉的家里。”

当代译撒下 9:4 “他在甚麽地方？”“他就在罗底巴亚米利的儿子玛吉家里。”

思高本撒下 9:4 君王向他说：“他在那里？”漆巴回答君王说：“他在罗德巴尔，阿米耳的儿子玛基尔家。」

文理本撒下 9:4 王曰、彼何在、曰、在罗底巴亚米利子玛吉家、

修订本撒下 9:4 王对他说：“他在哪里？”洗巴对王说：“看哪，他在罗·底巴，亚米利的儿子玛吉家里。”

KJV 英撒下 9:4And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

NIV 英撒下 9:4"Where is he?" the king asked. Ziba answered, "He is at the house of Makir son of Ammiel in Lo Debar."

和合本撒下 9:5 于是大卫王打发人去，从罗底巴亚米利的儿子玛吉家里召了他来。

拼音版撒下 9:5 Yúshì Dàwèi wáng dǎfa rén qù, cóng luó dǐ bā yà Mǐlì de érzi Mǎchí jīā lǐ zhào le tā lái.

吕振中撒下 9:5 于是大卫王打发人从罗底巴亚米利的儿子玛吉家里将他接来。

新译本撒下 9:5 于是大卫王派人去把他从罗·底巴亚米利的儿子玛吉家里接来。

现代译撒下 9:5 於是大卫王派人把他接来。

当代译撒下 9:5 於是，大卫王就马上派人把他接来。

思高本撒下 9:5 达味派人从罗德巴尔，阿米耳的儿子玛基尔家 把他接来。

文理本撒下 9:5 大卫王遣人自罗底巴亚米利子玛吉家、携之而至、

修订本撒下 9:5 于是大卫王派人去，从罗·底巴，亚米利的儿子玛吉家里召了他来。

KJV 英撒下 9:5Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

NIV 英撒下 9:5 So King David had him brought from Lo Debar, from the house of Makir son of Ammiel.

和合本撒下 9:6 扫罗的孙子，约拿单的儿子米非波设来见大卫，伏地叩拜。大卫说：“米非波设！”米非波设说：“仆人在此。”

拼音版撒下 9:6 Sǎoluó de sūnzi, Yuēnádān de érzi mǐ fēi bō shè lái jiàn Dàwèi, fú dì kòu bài. Dàwèi shuō, mǐ fēi bō shè. mǐ fēi bō shè shuō, púrén zài cǐ.

吕振中撒下 9:6 扫罗的孙子约拿单的儿子米非波设来见大卫，便伏脸叩拜；大卫说：「米非波设。」米非波设说：「看哪，仆人在这里。」

新译本撒下 9:6 扫罗的孙子，约拿单的儿子米非波设来到大卫面前，俯伏叩拜。大卫说：“米非波设！”他回答：“仆人在这里。”

现代译撒下 9:6 扫罗的孙子—约拿单的儿子米非波设来到的时候，恭敬地跪在大卫面前。大卫叫他：“米非波设！”他回答：“是，陛下，请随意使唤。”

当代译撒下 9:6 扫罗的孙子、约拿单的儿子米非波设来到大卫面前，就向他俯伏叩拜。大卫说：“米非波设……”他连忙回答说：“你的仆人在这里。”

思高本撒下 9:6 撒乌耳的孙子、约纳堂的儿子，默黎巴耳来到达味前，就俯伏在地，叩拜君王。达味说：「默黎巴耳！」他答：「你的仆人在这。」

文理本撒下 9:6 扫罗孙、约拿单子米非波设诣大卫、伏地而拜、大卫曰、米非波设欤、曰、尔仆在此、

修订本撒下 9:6 扫罗的孙子，约拿单的儿子米非波设来到大卫那里，脸伏于地叩拜。大卫说：“米非波设！”米非波设说：“看哪，仆人在此。”

KJV 英撒下 9:6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

NIV 英撒下 9:6 When Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, came to David, he bowed down to pay him honor. David said, "Mephibosheth!" "Your servant," he replied.

和合本撒下 9:7 大卫说：“你不要惧怕，我必因你父亲约拿单的缘故施恩与你，将你祖父扫罗的一切田地都归还你，你也可以常与我同席吃饭。”

拼音版撒下 9:7 Dàwèi shuō, nǐ búyào jùpà, wǒ bì yīn nǐ fùqīn Yuēnádān de yuángù shī ēn yǔ nǐ, jiāng nǐ zǔ fù Sǎoluó de yīqiè tiándì dōu guī hái nǐ. nǐ yě keyǐ cháng yǔ wǒ tóng xí chī fàn.

吕振中撒下 9:7 大卫对他说：「你不要怕；我一定要因你父亲约拿单的缘故以厚爱待你，将你祖父扫罗的一切田地都归还你；你也可以经常在我席上吃饭。」

新译本撒下 9:7 大卫对他说：“你不要怕，我必因你父亲约拿单的缘故，以慈爱待你，把你祖父扫罗所有的田地都归还给你；你也可以常常与我同席吃饭。”

现代译撒下 9:7 大卫说：「不要怕，我会因你父亲约拿单的缘故善待你。我会把你祖父扫罗的土地都还给你；你可以常来跟我一起用饭。」

当代译撒下 9:7 大卫安慰他说：“你不用害怕，因着你父亲约拿单的缘故，我要好好待你。我要把你祖父扫罗所有的田地归还给你，以后，你也可以常与我同席共膳。”

思高本撒下 9:7 达味向他说：「你不要害怕，为了你的父亲约纳堂，我要恩待你，将你祖父撒乌耳所有的土地全归还给你；你以後要享用我桌上的食物。」

文理本撒下 9:7 大卫曰、毋惧、我缘尔父约拿单故、必施仁慈于尔、以尔祖扫罗之田、悉反于尔、尔可恒食于我席、

修订本撒下 9:7 大卫对他说：“你不要惧怕，我必因你父亲约拿单的缘故向你施恩，把你祖父扫罗的一切田地都归还你，你也可以常与我同席吃饭。”

KJV 英撒下 9:7And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

NIV 英撒下 9:7"Don't be afraid," David said to him, "for I will surely show you kindness for the sake of your father Jonathan. I will restore to you all the land that belonged to your grandfather Saul, and you will always eat at my table."

和合本撒下 9:8 米非波设又叩拜说：“仆人算什么？不过如死狗一般，竟蒙王这样眷顾！”

拼音版撒下 9:8 Mǐ fēi bō shè yòu kòu bài, shuō, pú rén suàn shén me, bú guō rú sǐ gǒu yì bān, jìng méng wáng zhè yàng juàngù.

吕振中撒下 9:8 米非波设又叩拜说：「仆人算什么，王竟垂顾像我这样的一只死狗阿！」

新译本撒下 9:8 米非波设再叩拜说：“仆人算什么？你竟然眷顾我这个像条死狗的人！”

现代译撒下 9:8 米非波设再向大卫叩拜，说：「我不如一条死狗，竟蒙王这样恩待！」

当代译撒下 9:8 米非波设再叁叩头说：“仆人实在微不足道，我就好像是一条死狗一样，你竟这样眷顾我！”

思高本撒下 9:8 他伏首至地叩拜说：「你的仆人算什麼？你竟来眷顾像我这样的一个死狗。」

文理本撒下 9:8 米非波设拜曰、仆何人斯、若此死犬、而得尔之眷顾乎、

修订本撒下 9:8 米非波设叩拜，说：“你的仆人算什么，不过如死狗一般，竟蒙你这样眷顾！”

KJV 英撒下 9:8And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?

NIV 英撒下 9:8Mephibosheth bowed down and said, "What is your servant, that you should notice a dead dog like me?"

和合本撒下 9:9 王召了扫罗的仆人洗巴来，对他说：“我已将属扫罗和他的一切家产都赐给你主人的儿子了。”

拼音版撒下 9:9Wáng zhào le Sǎoluó de púrén xǐ bā lái, duì tā shuō, wǒ yǐ jiāng shǔ Sǎoluó hé tāde yīqiè jiā chǎn dōu cìgei nǐ zhǔrén de érzi le.

吕振中撒下 9:9 王召了扫罗的僮仆洗巴来，对他说：「我已将属扫罗和他全家的都赐给你主人的儿子了。」

新译本撒下 9:9 王把扫罗的仆人洗巴召来，对他说：“我已经把属于扫罗，以及他全家所有的一切，给了你主人的孙子。”

现代译撒下 9:9 王召扫罗的仆人洗巴过来，对他说：“我要把一切扫罗和他家族的财产赐给你主人的孙子米非波设。”

当代译撒下 9:9 王又把扫罗的仆人洗巴召来，对他说：“我把所有属于扫罗和他家人的产业，全都赐给你主人的孙儿米非波设了。”

思高本撒下 9:9 君王把撒乌耳的仆人漆巴召来，向他说：“撒乌耳和他全家所有的一切，我全给了你主人的儿子。”

文理本撒下 9:9 王呼扫罗仆洗巴曰、凡属扫罗及其家者、我已咸赐尔主之子、

修订本撒下 9:9 王召了扫罗的仆人洗巴来，对他说：“我已把属扫罗和他的一切家产都赐给你主人的儿子了。”

KJV 英撒下 9:9Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

NIV 英撒下 9:9Then the king summoned Ziba, Saul's servant, and said to him, "I have given your master's grandson everything that belonged to Saul and his family."

和合本撒下 9:10 你和你的众子，仆人要为你主人的儿子米非波设耕种田地，把所产的拿来供他食用；他却要常与我同席吃饭。”洗巴有十五个儿子，二十个仆人。

拼音版撒下 9:10Nǐ hé nǐde zhòng zǐ, púrén yào wèi nǐ zhǔrén de érzi mǐ fēi bō shè gēngzhòng tiándì, bǎ suǒ chǎn de ná lái gòng tā shí yòng. tā què yào cháng yǔ wǒ tóng xí chī fàn. xǐ bā yǒu shí wǔ gè érzi, èr shí gè púrén.

吕振中撒下 9:10 你和你众子和仆人都要为他耕地，收进五谷，使你主人的众子（或译：家）有饭吃；至于你主人的儿子米非波设、他却要经常在我席上吃饭。」洗巴有十五个儿子、二十个仆人。

新译本撒下 9:10 你和你的儿子，以及你的仆人，都要替他耕种田地；你要把所收获的拿来，供他食用。米非波设要常常与我同席吃饭。”洗巴有十五个儿子，二十个仆人。

现代译撒下 9:10 你和你的儿子们、奴仆，都要为你主人扫罗的家族耕种田地，把收成拿来供他们食用，而米非波设本人要作我餐桌上的常客。」（洗巴有十五个儿子，二十个奴仆。）

当代译撒下 9:10 你和你的儿子及仆人要为他耕耘，把出产所得的供他作粮食，不过他却要常常与我同席共膳。”这洗巴有十五个儿子，二十个仆人。

思高本撒下 9:10 所以，你和你的儿子以及你的仆役，应为他耕种田地，将收获供给你主人的家庭作食粮；但你主人的儿子默黎巴耳要常享用我桌上的食物。」漆巴有十五个儿子，二十个仆役。

文理本撒下 9:10 尔与尔子尔仆、必为之耕田、纳其所产、使尔主之子有粮可食、惟尔主之子米非波设、必恒食于我席、洗巴有子十五人、仆二十人、

修订本撒下 9:10 你，你的众子和仆人要为你主人的儿子耕种田地，把所收获的拿来供他食用；你主人的儿子米非波设却要常与我同席吃饭。”洗巴有十五个儿子和二十个仆人。

KJV 英撒下 9:10Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

NIV 英撒下 9:10You and your sons and your servants are to farm the land for him and bring in the crops, so that your master's grandson may be provided for. And Mephibosheth, grandson of your master, will always eat at my table." (Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.)

和合本撒下 9:11 洗巴对王说：“凡我主我王吩咐仆人的，仆人都必遵行。”王又说：“米非波设必与我同席吃饭，如王的儿子一样。”

拼音版撒下 9:11 Xǐ bā duì wáng shuō, fán wǒ zhǔ wǒ wáng fēnfu púrén de, púrén dōu bì zūn xíng. wáng yòu shuō, mǐ fēi bō shè bì yǔ wǒ tóng xí chī fàn, rú wáng de érzi yíyàng.

吕振中撒下 9:11 洗巴对王说：「凡我主我王所吩咐仆人的、仆人都要照行。」于是米非波设在大卫（传统：我的）席上吃饭，如同王的儿子一样。

新译本撒下 9:11 洗巴对王说：“我主我王吩咐仆人的一切，仆人都必遵行。”于是米非波设与王同桌吃饭，像是王的一个儿子一样。

现代译撒下 9:11 洗巴回答：「我会遵照陛下的命令一一去办。」於是，米非波设经常跟王（希伯来文是：我）一起用饭，好像是王的一个儿子。

当代译撒下 9:11 洗巴对王说：“凡我主陛下所吩咐的，仆人必定唯命是从。”大卫再叁叮嘱，要米非波设像王子一样与他一同吃饭。

思高本撒下 9:11 漆巴回答君王说：「凡我主大王吩咐你仆人的，你的仆人必全依照遵行。」如此，默黎巴耳享用君王桌上的食物，就如君王的一个儿子。

文理本撒下 9:11 洗巴谓王曰、我主我王所命、尔仆必悉行之、米非波设乃食于王席、与王子同、
修订本撒下 9:11 洗巴对王说："凡我主我王吩咐仆人的，仆人都必遵行。"于是米非波设与王同席吃饭，
如王的儿子一样。

KJV 英撒下 9:11Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

NIV 英撒下 9:11Then Ziba said to the king, "Your servant will do whatever my lord the king commands his servant to do." So Mephibosheth ate at David's table like one of the king's sons.

和合本撒下 9:12 米非波设有一个小儿子，名叫米迦。凡住在洗巴家里的人，都作了米非波设的仆人。

拼音版撒下 9:12Mǐ fēi bō shè yǒu yī gè xiǎoér zǐ, míng jiào Mǐjiā. fán zhù zài xǐ bā jiā lǐ de rén dōu zuò le mǐ fēi bō shè de púrén.

吕振中撒下 9:12 米非波设有一个小儿子名叫米迦。凡住在洗巴家里的人都作了米非波设的仆人。

新译本撒下 9:12 米非波设有一个小儿子，名叫米迦。住在洗巴家里的人，都作了米非波设的仆人。

现代译撒下 9:12 米非波设有一个小儿子叫米迦。所有洗巴家里的人都成了米非波设的奴仆。

当代译撒下 9:12 米非波设还有一个小儿子名叫米迦。所有在洗巴家中居住的人，都为米非波设效劳。

思高本撒下 9:12 默黎巴耳有个小儿，名叫米加。凡住在洗巴家的人，无不服事默黎巴耳。

文理本撒下 9:12 米非波设有幼子名米迦、凡居洗巴家者、皆为米非波设之仆、

修订本撒下 9:12 米非波设有一个小儿子，名叫米迦。凡住在洗巴家里的人都作了米非波设的仆人。

KJV 英撒下 9:12And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

NIV 英撒下 9:12Mephibosheth had a young son named Mica, and all the members of Ziba's household were servants of Mephibosheth.

和合本撒下 9:13 于是，米非波设住在耶路撒冷，常与王同席吃饭。他两腿都是瘸的。

拼音版撒下 9:13Yúshì mǐ fēi bō shè zhù zài Yēlùsǎlěng, cháng yǔ wáng tóng xí chī fàn. tā liǎng tuǐ dōu shì què de.

吕振中撒下 9:13 这样米非波设就住在耶路撒冷，因为他经常在王的席上吃饭，虽然他两腿都瘸。

新译本撒下 9:13 这样，米非波设住在耶路撒冷，常常与王同席吃饭。可是他的双腿都是瘸的。

现代译撒下 9:13 於是，两腿残废的米非波设就住在耶路撒冷，每餐饭都跟王一起享用。

当代译撒下 9:13 从此，双脚残废的米非波设就住在耶路撒冷，可以常常与王同席吃饭。

思高本撒下 9:13 默黎巴耳常住在耶路撒冷，因为他应常享用君王桌上的食物，只是他的双脚跛了。

文理本撒下 9:13 米非波设居耶路撒冷、恒食于王席、二足俱跛、

修订本撒下 9:13 米非波设住在耶路撒冷，常与王同席吃饭。他两腿都是瘸的。

KJV 英撒下 9:13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

NIV 英撒下 9:13 And Mephibosheth lived in Jerusalem, because he always ate at the king's table, and he was crippled in both feet.
